

Uso de proverbios japoneses (諺) en las clases de nivel básico Selección y resultados observados

Alba Serra-Vilella
Universitat Autònoma de Barcelona
alba.serra@uab.cat

Resumen

Este estudio supone una aproximación práctica al uso de proverbios en las clases de japonés de nivel básico. Se han seleccionado 30 proverbios, siguiendo criterios adecuados para este fin, y se expone la forma en la que se ha concretado su uso y los resultados observados en el aula. La reacción de los estudiantes ha sido positiva, pues algunos incluso lo mencionaron en una encuesta de satisfacción. En resumen, este estudio pretende mostrar que se pueden usar proverbios japoneses en clases de nivel básico para promover a la vez la adquisición de la lengua y de conocimientos culturales, como una forma amena de empezar las clases y de llamar su atención y fomentar la participación activa.

Palabras clave: enseñanza del japonés, proverbios japoneses / kotowaza, japonés de nivel básico

1 Introducción

Los proverbios japoneses o kotowaza (諺) son una buena forma de combinar el estudio de la lengua y la cultura japonesas. Sin embargo, muchos proverbios incluyen formas verbales de uso poco frecuente en la lengua actual, o palabras referentes a objetos habituales en la vida diaria antiguamente pero no en la actualidad. Por este motivo parece difícil incluirlos en la enseñanza del japonés a un nivel básico, mientras que sí hay estudios que proponen este tema para un nivel intermedio y avanzado, como por ejemplo 岡崎 (2000) o 浮田 (1990), respectivamente.

Hay varios estudios que analizan diferentes aspectos de los proverbios japoneses, como Eastony (1992) y Doyle y Li (2001), que tratan sobre cómo representan la mujer en el primer caso, y el dinero, en el segundo.

En este estudio proponemos una forma de introducción de proverbios en las clases de nivel básico, siguiendo varios criterios de elección diferentes. Además, expondremos el resultado de nuestra experiencia después de haber probado este método con diferentes grupos, presentado uno de ellos al inicio de cada sesión como forma de empezar la clase. Después de una explicación sencilla en japonés, el docente hacía preguntas a los estudiantes para comprobar si se habían comprendido y se recurría a explicar el significado en la lengua de los estudiantes en caso necesario.

El objetivo es reforzar los conocimientos lingüísticos de los estudiantes de una forma amena y divertida, proporcionándoles a la vez una forma de acercarse a la cultura.

2 Corpus

El corpus se compone de 30 proverbios, que han sido elegidos para los fines de este trabajo por su adecuación a determinados criterios. En el siguiente punto 2.1 se explicarán dichos criterios, así como la forma de clasificación y, finalmente, se incluirá la lista de proverbios escogidos.

2.1 Criterios de selección

Los proverbios seleccionados contienen mayoritariamente vocabulario, *kanji* y formas gramaticales adecuadas a un nivel básico de japonés, admitiendo solamente alguna palabra o forma verbal nueva para los estudiantes. Entendemos por “nivel básico” el equivalente a N5-N4 según los exámenes oficiales Nōken, o A1-A2 según los estándares CEFR (Council of Europe 2001). Además, se ha tenido en cuenta que el significado no sea muy difícil de comprender, pues como expusimos anteriormente, nuestro objetivo era usar los proverbios como forma de empezar la clase. Si se trata de algún proverbio que requiera de una explicación larga sobre la sociedad o filosofía japonesa, podría ocupar demasiado tiempo.

2.2 Clasificación de kotowaza

Los proverbios se han clasificado según los elementos que podemos repasar con ellos. Por ejemplo, 花より団子 puede ser adecuado cuando se han estudiado las comparaciones. Por este motivo, no sólo enumeramos los proverbios elegidos, sino que también se recomiendan momentos adecuados para su inclusión en las clases. La forma de referirnos al momento de uso se ha hecho a través del número de lección de los libros de texto que se emplean en nuestra institución. Se trata de los libros *Minna no Nihongo* (2012) y *Basic Kanji Book* (2015), ambos ampliamente utilizados en la enseñanza del japonés como lengua extranjera. Por lo tanto, esta lista puede ser útil para los docentes que usen estos libros, pero también puede ser usado con otros libros, pues hay muchas similitudes en la progresión de contenidos de los diferentes libros de nivel inicial.

El procedimiento seguido para elaborar esta lista ha sido el siguiente:

1. Subrayar el elemento que no sea de nivel básico para explicarlo en primer lugar.
2. Marcar en negrita el elemento de nivel más alto (palabra, *kanji* o forma gramatical, excluyendo lo subrayado) y anotar la lección donde aparece.
3. Dividir en tres grupos (gramática, *kanji* o palabras) los proverbios según el elemento marcado en negrita.
4. Ordenar los proverbios según las lecciones donde aparecen los elementos marcados.

Por ejemplo, en “花より団子 (MNN 12)”, 団子 sería la palabra nueva, por no aparecer en el libro de texto, a pesar de que algunos estudiantes puede que lo hayan visto o comido alguna vez. より sería el elemento de nivel más alto de entre las palabras y estructuras que forman este proverbio. Finalmente, entre paréntesis se indica la lección del libro de texto donde se estudia ese elemento. Por lo tanto, ese proverbio se podría presentar después de estudiar esa lección, aunque no necesariamente justo después, incluso podría ser beneficioso usarlo unas semanas más tarde para potenciar el efecto de repaso.

Esta clasificación, evidentemente, no es la única posible, pues se presentarían variaciones dependiendo de los libros o métodos usados por cada profesor, pero consideramos que puede ser una orientación para facilitar el uso.

2.3 Corpus de kotowaza

A continuación presentamos la lista de *kotowaza* incluidos en el estudio, clasificados en tres categorías y ordenados según momento de uso recomendado. El subrayado indica el elemento (o elementos) que no son de nivel básico y la negrita el otro elemento de nivel más alto. La abreviación MNN corresponde a *Minna no Nihongo* y BKB a *Basic Kanji Book*.

Gramática

花より団子 (MNN 12)
猫の手も借りたい (MNN 13)
火のない所に煙は立たぬ (MNN 22)
煮ても焼いても食えない (MNN 27)
いつまでもあると思うな親と金 (MNN 33)
急がば回れ (MNN 35)
出る杭は打たれる (MNN 37)

Vocabulario

井の中の蛙大海を知らず (MNN 15)
鬼の居ぬ間に洗濯 (MNN 19)
悪事千里を走る (MNN 27)
壁に耳あり障子に目あり (MNN 30)
女心と秋の空 (MNN 32)
良薬は口に苦し (MNN 34)
猿も木から落ちる (MNN 43)

Kanji

蛙の子は蛙 (BKB 2)
七転び八起き (BKB 3)
三日坊主 (BKB 3)
好きこそ物の上手なれ (BKB 6)
石の上にも三年 (BKB 6)
一石二鳥 (BKB 7)
となりの花は赤い (BKB 7)
馬の耳に念仏 (BKB 7)
帯に短したすきに長し (BKB 8)
一を聞いて十を知る (BKB 9)
百聞は一見にしかず (BKB 9)
聞くは一時の恥聞かぬは一生の恥 (BKB 11)
売り言葉に買い言葉 (BKB 12)
石橋を叩いて渡る (BKB 17)
千里の道も一歩から (BKB 17)
雨降って地固まる (BKB 17)

3 Metodología: ¿Cómo se explicaron los proverbios?

Para comprobar la utilidad del método que proponemos, se ha probado con cuatro grupos diferentes durante un semestre. Se trata de dos grupos de estudiantes universitarios y dos grupos de una academia de aprendizaje de japonés. En la universidad (Universidad Autónoma de Barcelona), uno de los grupos era de primer curso del Grado de Estudios de Asia Oriental (28 estudiantes), y el otro de segundo curso del Grado de Traducción e Interpretación (33 estudiantes), que se encuentran en un nivel aproximado de N5 (A1) y N4 (A2), respectivamente. En la academia de japonés, los grupos son muy reducidos, con cinco estudiantes en el grupo de

segundo curso (N5) y seis estudiantes en el grupo de tercer curso (N4).

Cada semana se ha presentado un proverbio como forma de empezar la clase, con el objetivo de emplear no más de diez minutos, aproximadamente. Después de una explicación sencilla en japonés, el docente hacía preguntas a los estudiantes para comprobar si se comprendía y se recurría a explicar el significado en la lengua de los estudiantes en caso necesario.

Se ha ideado una aproximación múltiple y variada, compuesta de varios pasos que presentamos a continuación:

1. Escribir el proverbio en la pizarra, incluyendo furigana en los kanji que no hayan sido estudiados.
2. Comprobar que se comprenden las palabras, usando para este fin una explicación o sinónimo en japonés, la traducción de esas palabras en español, un dibujo, etc... Dependiendo de cada caso y del nivel de los estudiantes.
3. Hacer preguntas a los estudiantes para guiar la comprensión del proverbio.
4. Ejemplificar una situación en la cual se podría usar ese proverbio.
5. Explicación literal del significado en español, para asegurarnos que todos lo hayan comprendido.
6. Preguntar si conocen algún refrán parecido en español.

Se procuró usar el japonés siempre que fuera posible según el nivel de los estudiantes, pero consideramos adecuado usar también el español para comprobar que se haya entendido, a veces incluso diciendo lo mismo en español después de decirlo en japonés. Respecto al último paso, cabe destacar que no todos los proverbios tienen equivalentes en español, pero esto no debe ser un problema, pues podemos considerarlo como una forma de reflexionar sobre las diferencias culturales y la dificultad que suponen en la traducción. En el caso de que el docente conozca un equivalente, es aconsejable no decirlo directamente, sino hacer pensar primero a los estudiantes, como forma de mejorar su atención y la participación activa. Algunos ejemplos de equivalencias serían “el mejor escribano echa un borrón”, como proverbio con un sentido similar a 猿も木から落ちる y “cuando el río suena, agua lleva” como forma de traducir 火のない所に煙は立たぬ.

En los siguientes subapartados, detallamos tres ejemplos de posibles formas de presentar los proverbios y la forma de interactuar con los estudiantes según cada caso, centrándonos en el segundo y tercer paso de los anteriormente enumerados.

3.1 Ejemplo de uso 1: 花より団子

Para explicar este proverbio, empezamos por la palabra nueva, preguntando si la conocen: “だんご、分かりますか？もち？ Parecido al *mochi*”, además de hacer un dibujo sencillo en la pizarra que les puede ayudar a comprenderlo si lo han visto alguna vez. Posteriormente hablamos de la costumbre del *hanami*, que tiene relación con el sentido de esta frase, diciendo “お花見分かりますか？アニメで見たことがありますか？ ¿Habéis visto *hanami* en *anime*?”. Entonces intentamos que los estudiantes imaginen esa situación: “お花見です。日本人は何をしますか。”, a lo que los estudiantes pueden responder: “「お弁当を食べます」「お酒を飲みます」「友達と話します」...”. Entonces tratamos de acercarnos al proverbio: “花を見ますか。あまり見ませんね... 花より団子。きれいな物より、おいしい物。 Dar más importancia a lo material”.

3.2 Ejemplo de uso 2: 猫の手も借りたい

En este caso empezaríamos repasando la palabra y forma gramatical que algunos estudiantes puede que no recuerden: “「かりたい」、覚えていますか？「図書館で本を借ります」 Coger prestado, 「かりたい」 quiero coger prestado”. A continuación, empezamos a poner en situación a los estudiantes para comprender el sentido de la frase: “猫は忙しいですか？ 猫はたくさん働きますか？”. Después de la respuesta de los estudiantes, proseguimos: “例えば、あなたはとても忙しいです。「誰か手伝ってください！だれでもいい！」「じゃ、猫は暇ですから、貸しますね」でも、猫は手伝いますか？”. Aquí los estudiantes responderán todos que no, y entonces explicamos el significado, en este caso en español: “Aunque un gato no hace nada, estás tan ocupado que quisieras incluso la ayuda de un gato”. Aquí podemos proseguir animando a los estudiantes a hablar de su propia experiencia: “皆さん、忙しいですか？”.

3.3 Ejemplo de uso 3: いつまでもあると思うな親と金

En este caso se trata de un proverbio que se usaría para un nivel de N4/A2, por lo que podemos emplear mayoritariamente el japonés, sin apenas recurrir al español. Después de comprobar que recuerdan el significado de いつまでも y 思うな, procedemos a presentar una situación a los estudiantes: “例えば、宝くじが当たりました。お金がたくさんあります。何をしますか？” En este punto, esperamos a recibir algunas respuestas de los estudiantes, como por ejemplo: “「車を買います、服を買います、旅行します...」”, para proseguir: “仕事もやめますね。お金がいつまでもあると思います。もっと旅行します。家を買いたいです。でも、もうお金がありません。困ったね。お金はいつまでもありません。だから、大切にしなければなりません”. Con esto se habrá entendido el sentido de una parte, y podemos añadir: “親もいつかなくなるかもしれませんから、大事にしなければなりません...”.

4 Resultados y conclusiones

Después de usar esta metodología, hemos observado varios puntos positivos. Por una parte, es una forma amena de empezar la clase, que capta la atención de los estudiantes y les despierta interés, cosa que corroboramos al observar que los estudiantes comentaban el significado con los compañeros y hacían preguntas sobre la cultura japonesa. Incluso un estudiante mencionó un día que se había comprado un libro sobre kotowaza, lo cual es una muestra del interés que suscitó en él este tema. Además, creemos destacables dos comentarios en las encuestas de final de curso. En estas encuestas no se preguntaba nada específicamente sobre los proverbios, pero dos estudiantes lo mencionaron como comentario libre a una pregunta genérica sobre algo que destacarían positivamente de las clases. Concretamente, los comentarios fueron: “Nos ha enseñado frases hechas y palabras que no están en el libro” y “Me ha parecido curioso que en cada clase explicara un refrán japonés”. Aunque sean solamente dos comentarios (de un total de 27 cuestionarios obtenidos, aproximadamente la mitad de los dos grupos universitarios), lo consideramos destacable por el hecho de que lo mencionaran ellos sin haberles preguntado al respecto ni haber explicado un proverbio el mismo día de la encuesta. Por lo tanto, es algo que dejó en ellos una especial impresión.

Por otra parte, es una forma de repasar, aunque sea brevemente, palabras, kanji y gramática

para que no se olviden. Además, nos permite introducir elementos culturales para que los estudiantes conozcan mejor esa cultura. Esos elementos pueden ser conceptos más o menos concretos, como por ejemplo 壁に耳あり障子に目あり, que nos permite presentar las tradicionales puertas de papel, o puede que la singularidad se encuentre en el sentido de fondo que se desprende del proverbio y que forma parte del pensamiento japonés, como por ejemplo en 出る杭は打たれる, que habla del hecho de que destacar se considera negativo en Japón. Hay también proverbios que no presentan una especial singularidad de la cultura japonesa, como el caso de 猿も木から落ちる, pero consideramos que el hecho de tener un significado compartido con proverbios o ideas de la cultura española puede interpretarse como una forma de presentar la cultura japonesa como algo que no es necesariamente extraño y ajeno, sino que también tiene puntos en común con nuestra cultura.

Como conclusión, este estudio nos permite afirmar que los proverbios japoneses no solamente se pueden usar en clases de nivel básico, sino además eso presenta numerosas ventajas para promover a la vez la adquisición de la lengua y de conocimientos culturales. Además, la lista de proverbios que se ha elaborado puede ser útil para otros docentes de la lengua japonesa que impartan clases de nivel básico.

Referencias:

- Basic Kanji Book vol.1* (2015) Tokio: Bonjinsha. Nueva edición.
Basic Kanji Book vol.2 (2015) Tokio: Bonjinsha. Nueva edición.
Council of Europe (2001) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
Doyle, K. O. y Li, Y. (2001). *A within-continent content analysis: Meanings of money in Chinese and Japanese proverbs*. *American Behavioural Scientist*, 45 (2), pp. 307-312.
Eastony, P. A. (1992) *Women in Japanese proverbs*. *Asian Folklore Studies*, 51, pp. 167-182.
Minna no Nihongo Shokyû I (2012) Tokio: 3A Network. Nueva edición.
Minna no Nihongo Shokyû II (2012) Tokio: 3A Network. Nueva edición.
浮田 三郎 (1990) 「諺教材を使った日本語上級授業の試み」、『広島大学留学生日本語教育』2号、pp. 1-12.
岡崎 正道 (2000) 「ことわざと日本語教育」、『Artes liberales (岩手大学人文社会科学部紀要)』67、pp. 83-92.